

N° 2135.

GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET TURQUIE

Echange de notes relatif à l'établissement d'un *modus vivendi* commercial, Angora, le 2 juillet 1929, et échange de notes relatif à l'adhésion de l'Inde, Angora, les 1^{er} et 10 août 1929, et de Ceylan, Constantinople, le 30 août et Angora, les 1^{er} et 25 septembre 1929.

GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND TURKEY

Exchange of Notes for the Establishment of a Commercial *modus vivendi*, Angora, July 2, 1929, and Exchange of Notes concerning the Accession of India, Angora, August 1st and 10, 1929, and of Ceylon, Constantinople, August 30 and Angora, September 1st and 25, 1929.

N^o 2135. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT TURC RELATIF A L'ÉTABLISSEMENT D'UN « MODUS VIVENDI » COMMERCIAL. ANGORA, LE 2 JUILLET 1929.

No. 2135. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE TURKISH GOVERNMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A COMMERCIAL "MODUS VIVENDI." ANĞORA, JULY 2, 1929.

Textes officiels anglais et turc communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 2 septembre 1929.

English and Turkish official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Exchange of Notes took place September 2, 1929.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

SIR GEORGE CLERK TO DR. TEVFIK RUSHDI BEY.

BRITISH EMBASSY
IN TURKEY.

ANGORA, *July 2, 1929.*

YOUR EXCELLENCY,

It being the desire of His Britannic Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the Turkish Government to avoid any impediment to the trade and commerce of their respective countries on the lapse of the Commercial Convention² signed at Lausanne on the 24th July, 1923; and pending the entry into force of the treaty of commerce and navigation now being negotiated, I have the honour to inform your

I.

SIR GEORGE CLERK
AU DOCTEUR TEVFIK RUSHDI BEY.

AMBASSADE BRITANNIQUE
EN TURQUIE.

ANGORA, *le 2 juillet 1929.*

EXCELLENCE,

Le Gouvernement de Sa Majesté britannique dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et le Gouvernement turc, étant désireux d'éviter toute entrave au commerce extérieur et intérieur de leurs pays respectifs à l'expiration de la Convention commerciale² signée à Lausanne le 24 juillet 1923, et en attendant l'entrée en vigueur du traité de commerce et de navigation actuellement en cours de négociation, j'ai l'honneur

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

² Vol. XXVIII, page 175, de ce recueil.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Vol. XXVIII, page 175, of this Series.

Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom undertake, on condition of reciprocity, to accord, as from the 6th August, 1929, to Turkish citizens and goods the produce or manufacture of Turkey a treatment in Great Britain and Northern Ireland which shall be as favourable in all respects as that accorded to the nationals of, and goods the produce or manufacture of, the most favoured foreign country. This treatment shall be accorded in all matters of commerce and navigation, and as regards importation, exportation and transit, and in general all that concerns customs duties and formalities and commercial operations, the establishment of Turkish citizens in Great Britain and Northern Ireland, the exercise of commerce, industries and professions and the payment of taxes.

2. Turkish vessels, their cargoes and passengers shall enjoy in the ports, rivers and territorial waters of Great Britain and Northern Ireland treatment not less favourable than that accorded to the vessels of the most favoured foreign country and their cargoes and passengers.

3. The foregoing stipulations shall be extended, on condition of reciprocity, to any of His Britannic Majesty's Colonies, Possessions or Protectorates, or to any Mandated Territory administered by His Majesty's Government in the United Kingdom, if a notification to that effect is given by His Britannic Majesty's representative in Turkey to the Government of the Turkish Republic.

4. The Government of any of His Majesty's self-governing Dominions, or the Government of India, may, on condition of reciprocity, accede to the present *modus vivendi* by giving notice through His Britannic Majesty's representative in Turkey of their desire that its stipulations shall apply to their respective territories, including any Mandated Territories administered by such Governments.

5. The undertakings contained in this note will take effect as from the 6th August, 1929, and will remain in force for a period of six months at least, it being understood that they may be terminated by either party by giving three months' notice at the end of the third month

d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni convient, sous réserve de réciprocité, d'accorder, à dater du 6 août 1929, aux citoyens turcs ainsi qu'aux marchandises, produits naturels ou articles manufacturés de la Turquie, un traitement aussi favorable à tous égards, en Grande-Bretagne et dans l'Irlande du Nord, que celui qui est accordé aux nationaux, ainsi qu'aux marchandises, produits naturels ou articles manufacturés de la nation étrangère la plus favorisée. Ce traitement s'étendra à toutes les questions relatives au commerce et à la navigation, à l'importation, à l'exportation et au transit, et en général à tout ce qui touche aux droits de douane, formalités douanières et transactions commerciales, à l'établissement de citoyens turcs en Grande-Bretagne et dans l'Irlande du Nord, à l'exercice de toute activité commerciale, industrielle et professionnelle et au paiement d'impôts.

2. Les navires turcs, leurs cargaisons et leurs passagers jouiront dans les ports, cours d'eau et eaux territoriale. de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui est accordé aux navires de la nation étrangère la plus favorisée, ainsi qu'à leurs cargaisons et à leurs passagers.

3. Les dispositions précitées s'étendront, sous réserve de réciprocité, à l'une quelconque des colonies, possessions ou protectorats de Sa Majesté britannique, ainsi qu'aux territoires sous mandat administrés par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, si notification à cet effet est donnée par le représentant de Sa Majesté britannique en Turquie au Gouvernement de la République turque.

4. Le Gouvernement de l'un quelconque des Dominions autonomes de Sa Majesté, comme aussi le Gouvernement de l'Inde, pourront, sous réserve de réciprocité, accéder au présent *modus vivendi* en signifiant, par l'intermédiaire du représentant de Sa Majesté britannique en Turquie, leur désir de voir appliquer les dispositions de ce *modus vivendi* à leurs territoires respectifs, y compris les territoires sous mandat administrés par ces gouvernements.

5. Les engagements qui figurent dans la présente note prendront effet à dater du 6 août 1929 et resteront exécutoires pendant une période de six mois au moins, étant entendu qu'ils pourront être dénoncés par l'une ou l'autre des Parties sous réserve d'un préavis de

or at any time subsequently. Failing such notice it will remain in force until the entry into force of the treaty of commerce and navigation now being negotiated, as from which date it will in any event *ipso facto* cease to be effective.

6. As regards any of His Majesty's self-governing Dominions, India, or any Colony, Possession, Protectorate or Mandated Territory in respect of which notification of accession to this *modus vivendi* has been made in virtue of paragraph 4 above, or notice of the application of this *modus vivendi* has been given in virtue of paragraph 3 above, it may be terminated separately by either party, at the end of the third month or at any time subsequently, on three months' notice to that effect being given either by or to His Britannic Majesty's representative in Turkey.

I have, etc.

George R. CLERK.

trois mois, à l'expiration du troisième mois, ou, ultérieurement, à un moment quelconque. Faute de ce préavis, le *modus vivendi* exercera ses effets jusqu'à la date de l'entrée en vigueur du traité de commerce et de navigation actuellement en cours de négociations, à partir de laquelle, quoiqu'il advienne, il cessera *ipso facto* d'être valable.

6. Pour ce qui concerne l'un quelconque des Dominions autonomes de Sa Majesté, l'Inde ou une colonie, possession, protectorat ou territoire sous mandat pour lequel l'accession au présent *modus vivendi* aura été notifiée conformément au paragraphe 4 ci-dessus, ou pour lequel l'avis relatif à l'application du présent *modus vivendi* aura été donné conformément au paragraphe 3 ci-dessus, le *modus vivendi* pourra être dénoncé séparément par l'une ou l'autre Partie à l'expiration du troisième mois, ou, ultérieurement, à un moment quelconque, sous réserve d'un préavis de trois mois à cet effet, reçu ou donné par le représentant de Sa Majesté britannique en Turquie.

Veuillez agréer, etc.

George R. CLERK.

(2.)

DR. TEVFIK RUSHDI BEY TO SIR GEORGE CLERK.

TEXTE TURC. — TURKISH TEXT.

HARICIYE VEKÂLETİ,
TİCARİ İSLER MÜDÜRLÜĞÜ.
BÜYÜK ELÇİ HAZRETLERİ,

ANKARA, 2 Temmuz 1929.

Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Haşmetli İngiltere Kralı Hazretlerinin Büyük-Britanya ve Şimalî İrlanda müttehit krallığı Hükûmeti 24 Temmuz 1923 tarihinde Lozanda akt edilen Ticaret Mukavelesinin inkizasında tarafeyn memleketlerindeki ticaretin derdesti müzakere olan seyri sefain ve ticaret muahedesinin intacına kadar her dürlü maniadan masun kalmasını arzu etmelerine binaen Türkiye Cumhuriyeti Hükûmetinin mütekabiliyet şartıyla 6 Ağustos 1929 tarihinden itibaren İngiltere tebaasına, Büyük-Britanya ve Şimalî İrlandada istihsal ve imal olunan eşyaya, Türkiye dahilinde ezhericîhet en ziyade mazharı müsaade ecnebi memleket tebaa ve istihsalat ve mamulatına tatbik olunan muamele kadar müsait bir muamele tatbik etmeği taahhüt eylediğini Zatı Alilerine arz etmekle mübahiyim.

İşbu muamele Ticaret ve Seyrisefaini, idhalat, ihracat ve transiti alâkadar eden hususatta, ve alel'umum, gümrük rusum ve muamelatına, ve muameleyi ticariyeye, İngiltere tebaasının Türkiye dahilinde ikamet şeraitine, ticaret, senayi ve mesleklerin icrasıyle vergilerin tediyesine, müteallik umurda tatbik olunacaktır.

2. İngiliz gemileri hamule ve yolcuları Türkiye liman, nehir ve kara sularında en ziyade mazharı müsaade ecnebi memleket gemilerine, hamulelerine ve yolcularına tatbik olunan muameleden dun olmayan bir muameleye mazhar olacaklardır.

3. Balâdaki ahkâm Haşmetli İngiltere Kırallık Hazretlerinin Türkiyedeki Mümmesili tarafından Türkiye Cumhuriyeti Hükûmetine vaki olacak tebliğat üzerine müşarileyh Haşmetli Kırallık Hazretlerinin müstamerat, müstemlikât ve himaye altında bulunan ülkelerinden veya müttehit Kırallık Hükûmeti tarafından manda ile idare olunan eraziden tebligatta zikir olunanlara mütekabiliyet şartıyla teşmil olunacaktır.

4. Haşmetli Kırallık Hazretlerinin her hanki bir muhtar dominyonu veya Hindistan hükûmeti işbu muvakkat itilâfname ahkâmını, manda altında idaresinde bulunan erazi dahil olmak üzere mütekabiliyet şartıyla kendi ülkelerine tatbik etmek arzusunda olduklarını Haşmetli İngiltere Kırallık Hazretlerinin Türkiyedeki Mümmesili marifetiyle tebliğ ederek muvakkat itilâfnameye iltihâk edebilecektir.

5. İşbu notanın ihtiva ettiği teahhüdât 6 Ağustos 1929 tarihinden itibaren mer'iyete girerek lâakâl altı ay müddetle cari olacak ve fakat üçüncü ayın nihayetinden itibaren tarafeynden her birince her ande üç ay evvel keyfiyet tebliğ olunmak şartıyla fesh olunabilecek ve fesh olunmadığı takdirde derdesti müzakere olan Ticaret ve Seyrisefain muahedesinin mer'iyete gireceği güne kadar muteber olarak, tarihi mezkûrde, resen hükümden sakit olacaktır.

6. Haşmetli İngiltere Kırallık Hazretlerinin muhtar dominyonları ile Hindistan veya müstamerat, müstemlikât, veyahut himaye veya manda altında bulunan ülkelerden işbu muvakkat itilâfa dördüncü fıkra mucibince iltihâk veya üçüncü fıkra vechile meskûr itilâfın haklarında tatbiki zımında tebliğat icra ettirmiş olanlara gelince, tarafeynden her biri, üçüncü ayın nihayetinden itibaren üç ay evvel keyfiyeti Haşmetli Kırallık Hazretlerinin Türkiyedeki Mümmesiline bildirmek veya müşarileyh vasıtasıyla tebliğ ettirmek şartıyla işbu muvakkat itilâfı ayrı fesh etmek hususunda muhtar olacaktırlar.

Bu vesile ile, etc.

Dr. Rüstü.

¹ TRADUCTION.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
DIRECTION
DES AFFAIRES COMMERCIALES.

ANGORA, le 2 juillet 1929.

EXCELLENCE,

Le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de Sa Majesté britannique dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, étant désireux d'éviter toute entrave au commerce extérieur et intérieur de leurs pays respectifs à l'expiration de la Convention commerciale signée à Lausanne le 24 juillet 1923, et en attendant l'entrée en vigueur du traité de commerce et de navigation actuellement en cours de négociation, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de la République de

² TRANSLATION.

MINISTRY
FOR FOREIGN AFFAIRS,
DIRECTORATE
OF COMMERCIAL AFFAIRS.

ANGORA, July 2, 1929.

YOUR EXCELLENCY,

It being the desire of the Government of the Republic of Turkey and of His Britannic Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to avoid any impediment to the trade and commerce of their respective countries on the lapse of the Commercial Convention signed at Lausanne on the 24th July, 1923, and pending the entry into force of the treaty of commerce and navigation now being negotiated, I have the honour to inform your Excellency that the Government of the Repu-

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

² Communiquée par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain.

Turquie convient, sous réserve de réciprocité, d'accorder, à dater du 6 août 1929, aux sujets britanniques, ainsi qu'aux marchandises, produits naturels ou articles manufacturés de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, un traitement aussi favorable à tous égards, en Turquie, que celui qui est accordé aux nationaux, ainsi qu'aux marchandises, produits naturels ou articles manufacturés de la nation étrangère la plus favorisée. Ce traitement s'étendra à toutes les questions relatives au commerce et à la navigation, à l'importation, à l'exportation et au transit, et en général à tout ce qui touche aux droits de douane, formalités douanières et transactions commerciales, à l'établissement de sujets britanniques en Turquie, à l'exercice de toute activité commerciale, industrielle et professionnelle et au paiement d'impôts.

2. Les navires britanniques, leurs cargaisons et leurs passagers jouiront dans les ports, cours d'eau et eaux territoriales de la Turquie d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui est accordé aux navires de la nation étrangère la plus favorisée, ainsi qu'à leurs cargaisons et à leurs passagers.

3. Les dispositions précitées s'étendront, sous réserve de réciprocité, à l'une quelconque des colonies, possessions ou protectorats de Sa Majesté britannique, ainsi qu'aux territoires sous mandat administrés par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, si notification à cet effet est donnée par le Représentant de Sa Majesté britannique en Turquie au Gouvernement de la République turque.

4. Le Gouvernement de l'un quelconque des Dominions autonomes de Sa Majesté, et le Gouvernement de l'Inde pourront, sous réserve de réciprocité, accéder au présent *modus vivendi* en signifiant, par l'intermédiaire du représentant de Sa Majesté britannique en Turquie, leur désir de voir appliquer les dispositions de ce *modus vivendi* à leurs territoires respectifs, y compris les territoires sous mandat administrés par ces gouvernements.

5. Les engagements qui figurent dans la présente note prendront effet à dater du 6 août 1929, et resteront exécutoires pendant une période de six mois au moins, étant entendu qu'ils pourront être dénoncés par l'une ou l'autre des parties sous réserve d'un préavis de trois mois, à l'expiration du troisième mois ou, ultérieurement, à un moment quelconque. Faute de ce préavis, le *modus vivendi* exercera

blic of Turkey undertake, on condition of reciprocity, to accord, as from the 6th August, 1929, to British subjects and goods the produce or manufacture of Great Britain and Northern Ireland treatment in Turkey which shall be as favourable in all respects as that accorded to the nationals of, and goods the produce or manufacture of, the most favoured foreign country. This treatment shall be accorded in all matters of commerce and navigation, and as regards importation, exportation and transit, and in general all that concerns customs duties and formalities and commercial operations, the establishment of British subjects in Turkey, the exercise of commerce, industries and professions and the payment of taxes.

2. British vessels, their cargoes and passengers shall enjoy in the ports, rivers and territorial waters of Turkey treatment not less favourable than that accorded to the vessels of the most favoured foreign country and their cargoes and passengers.

3. The foregoing stipulations shall be extended, on condition of reciprocity, to any of His Britannic Majesty's Colonies, Possessions or Protectorates, or to any Mandated Territory administered by His Majesty's Government in the United Kingdom, if a notification to that effect is given by His Britannic Majesty's representative in Turkey to the Government of the Republic of Turkey.

4. The Government of any of His Britannic Majesty's self-governing Dominions, or the Government of India, may, on condition of reciprocity, accede to the present *modus vivendi* by giving notice through His Britannic Majesty's representative in Turkey of their desire that its stipulations shall apply to their respective territories, including any Mandated Territories administered by such Governments.

5. The undertakings contained in this note will take effect as from the 6th August, 1929, and will remain in force for a period of six months at least, it being understood that they may be terminated by either party by giving three months' notice at the end of the third month or at any time subsequently. Failing such notice they will remain in force until the entry into force of the treaty of commerce and

ses effets jusqu'à la date de l'entrée en vigueur du traité de commerce et de navigation actuellement en cours de négociations, à partir de laquelle, quoiqu'il advienne, il cessera *ipso facto* d'être valable.

6. Pour ce qui concerne l'un quelconque des Dominions autonomes de Sa Majesté, l'Inde ou une colonie, possession, protectorat ou territoire sous mandat, pour lequel l'accession au présent *modus vivendi* aura été notifiée conformément au paragraphe 4 ci-dessus, ou pour lequel l'avis relatif à l'application du présent *modus vivendi* aura été donné conformément au paragraphe 3 ci-dessus, le *modus vivendi* pourra être dénoncé séparément par l'une ou l'autre Partie à l'expiration du troisième mois ou, ultérieurement, à un moment quelconque, sous réserve d'un préavis de trois mois à cet effet, reçu ou donné par le représentant de Sa Majesté britannique en Turquie.

Veillez agréer, etc.

D^r RUSHDI.

navigation now being negotiated, as from which date they will in any event *ipso facto* cease to be effective.

6. As regards any of His Britannic Majesty's self-governing Dominions, India, or any Colony, Possession, Protectorate or Mandated Territory in respect of which notification of accession to this *modus vivendi* has been made in virtue of paragraph 4 above, or notice of the application of this *modus vivendi* has been given in virtue of paragraph 3 above, it may be terminated separately by either party, at the end of the third month or at any time subsequently, on three months' notice to that effect being given either by or to His Britannic Majesty's representative in Turkey.

I avail myself, etc.

Dr. RUSHDI.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

ÉCHANGE DE NOTES

RELATIF A L'ADHÉSION DE L'INDE AU *modus vivendi* COMMERCIAL PRÉCITÉ. ANGORA, LES 1^{ER} ET 10 AOUT 1929.

Texte officiel français communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 18 décembre 1929.

AMBASSADE
DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE
EN TURQUIE.

N^o 75.
(31/205/29).

Le 1^{er} août 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Mé référant au paragraphe 4 de la note de Votre Excellence en date du 2^e juillet sous le numéro 68624/32, j'ai l'honneur de porter à la

EXCHANGE OF NOTES

CONCERNING THE ACCESSION OF INDIA TO THE ABOVE COMMERCIAL *modus vivendi*. ANGORA, AUGUST 1ST AND 10, 1929.

French official text communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, December 18, 1929.

HIS BRITANNIC
MAJESTY'S EMBASSY
IN TURKEY.

No. 75.
(31/205/29).

August 1, 1929.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to paragraph 4 of your note dated July 2, No. 68624/32, I have the honour to inform you that the Government of India

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement des Indes désire adhérer au *modus vivendi* qui a été établi le 2 juillet par l'échange des notes.

J'ai donc l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir prendre les mesures nécessaires pour que les stipulations dudit *modus vivendi* soient appliquées aux territoires soumis au Gouvernement des Indes.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

George R. CLERK.

Son Excellence
Docteur Tevfik Rushdi Bey,
Ministre des Affaires étrangères
du Gouvernement de la
République turque.
Angora.

RÉPUBLIQUE TURQUE.
MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
N° 71012-40.

ANKARA, le 10 août 1929.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre en date du 1^{er} courant, N° 75, par laquelle Votre Excellence a bien voulu m'informer que le Gouvernement des Indes désire adhérer au *modus vivendi* qui a été établi le 2 juillet dernier par l'échange des notes.

Je m'empresse de communiquer à Votre Excellence que le Gouvernement de la République a pris acte de cette adhésion.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Dr T. RUSHDI.

Son Excellence
M. George Clerk,
Ambassadeur de Sa Majesté britannique.
En ville.

desires to accede to the *modus vivendi* established on July 2 by exchange of notes.

I have therefore the honour to request Your Excellency to be so good as to take the necessary measures for the provisions of the said *modus vivendi* to be applied to the territories under the authority of the Government of India.

I have the honour, etc.

George R. CLERK.

To His Excellency
Dr. Tewfik Rushdi Bey,
Minister for Foreign Affairs
of the Turkish Republic,
Angora.

TURKISH REPUBLIC,
MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
No. 71012-40.

ANKARA, August 10, 1929.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated the 1st instant, No. 75, by which you were good enough to inform me that the Government of India desires to accede to the *modus vivendi* established on July 2 last by exchange of notes.

I hasten to inform Your Excellency that the Government of the Republic has taken note of this accession.

I have the honour to be, etc.

Dr. T. RUSHDI.

To His Excellency
M. George Clerk,
Ambassador of His Britannic Majesty,
Ankara.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

ÉCHANGE DE NOTES

RELATIF A L'ADHÉSION DE CEYLAN AU *modus vivendi* COMMERCIAL PRÉCITÉ. CONSTANTINOPLE, LE 30 AOÛT, ET ANGORA, LES 1^{ER} ET 25 SEPTEMBRE 1929.

Texte officiel français communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 18 décembre 1929.

TELEGRAM.

From Constantinople. N° 85.
To Minister for Foreign Affairs,
Angora.
Despatched 30. 8. 29. (18.30).
(En clair).

Gouvernement britannique désire que les stipulations du *modus vivendi* turco-anglais soient appliquées à l'île de Ceylan. Avis formel suit. Je serais très reconnaissant si Votre Excellence voudrait bien signaler réception de ce télégramme.

AMBASSADE
DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE
EN TURQUIE.

N° 86.
(31/228/29).

Le 30 août 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant au paragraphe 3 de la note de Votre Excellence en date du 2 juillet sous le numéro 68624/32, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté britannique désire

EXCHANGE OF NOTES

CONCERNING THE ACCESSION OF CEYLON TO THE ABOVE COMMERCIAL *modus vivendi*. CONSTANTINOPLE, AUGUST 30, AND ANGORA, SEPTEMBER 1ST AND 25, 1929.

French official text communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, December 18, 1929.

TELEGRAM.

From Constantinople, No. 85
To Minister for Foreign Affairs,
Angora.
Despatched 30.8.29. (18.30).
(En clair).

British Government desires that the provisions of the Turco-British *modus vivendi* should be applied to the Island of Ceylon. Formal notice follows. I would be very grateful if Your Excellency would acknowledge receipt of this telegram.

HIS BRITANNIC
MAJESTY'S EMBASSY
IN TURKEY.

No. 86.
(31/228/29).

August 30, 1929.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to paragraph 3 of your Note dated July 2, No. 68624/32, I have the honour to inform Your Excellency that His Britannic Majesty's Government desires that the provisions of the *modus vivendi* established on July 2

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

que les stipulations du *modus vivendi* qui a été établi le 2 juillet par l'échange des notes, soient appliquées à l'île de Ceylan.

J'ai donc l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir prendre les mesures nécessaires pour que les stipulations dudit *modus vivendi* soient appliquées à ladite île.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) George R. CLERK.

Son Excellence
Docteur Tewfik Rushdi Bey,
Ministre des Affaires étrangères
du Gouvernement
de la République turque.
Angora.

TELEGRAM.

From Minister for Foreign Affairs,
Angora. N° 46.
To Constantinople.
Despatched 1. 9. 29. (20.30)
Received 2. 9. 29.
(En clair)

En accusant réception votre télégramme N° 85 m'empresse informer Votre Excellence que administration douanes est invitée à faire appliquer à l'île Ceylan dispositions du *modus turc-anglais*.

RÉPUBLIQUE TURQUE.
MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
N° 73647/54.

ANKARA, le 25 septembre 1929.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

En réponse à la lettre de Votre Excellence du 30 août dernier, sub. N° 86, j'ai l'honneur

by exchange of notes should be applied to the Island of Ceylon.

I have therefore the honour to request Your Excellency to be so good as to take the necessary measures for the provisions of the said *modus vivendi* to be applied to the said Island.

I have the honour to be, etc.

(Signed) George R. CLERK.

His Excellency
Dr. Tewfik Rushdi Bey,
Minister for Foreign Affairs
of the Government
of the Turkish Republic,
Angora.

TELEGRAM.

From Minister for Foreign Affairs,
Angora, No. 46.
To Constantinople.
Despatched 1. 9. 29 (20. 30)
Received 2. 9. 29
(En clair).

In acknowledging receipt of your telegram No. 85, I hasten to inform Your Excellency that the Customs administration has been requested to apply the provisions of the Turco-British *modus vivendi* to the Island of Ceylon.

TURKISH REPUBLIC,
MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
No. 73647/54.

ANKARA, September 25, 1929.

YOUR EXCELLENCY,

In reply to your letter of August 30 last, No. 86, I have the honour to inform you that

de l'informer qu'il a été avisé au nécessaire pour assurer l'application à l'île de Ceylan des stipulations du *modus vivendi* du 2 juillet dernier.

Je saisis l'occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Dr T. ROUSHDI.

Son Excellence
Le Très Honorable Sir George R. Clerk,
Ambassadeur de Sa Majesté
britannique,
etc., etc., etc.

the necessary measures have been taken for the provisions of the *modus vivendi* of July 2nd last to be applied to the Island of Ceylon.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Dr. T. RUSHDI.

His Excellency,
The Right Honourable Sir George R. Clerk,
Ambassador of
His Britannic Majesty,
etc. etc. etc.

